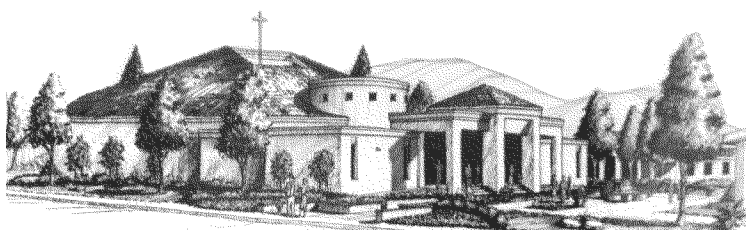


天主教聖谷東區中文週訊



復活主日

主曆二〇二〇年四月十二日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：復活頌

G 4/4

楊洛 詞

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 . 2 2 - |
阿肋路亞！阿肋路亞！普世大地 同 歡唱。

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - |
天主慈愛，救援保障 逾越羔羊 苦 杯嚐；

2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |
身懸十架，世罪 代償，死而 復活 永為王；

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - ||
永生救主 生命之光 萬眾感恩 齊 頌揚。

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

十，34a，37~43

那時候，伯多祿開口說：「你們都知道，若翰宣講洗禮以後，從加里肋亞開始，直到猶太全境所發生的大事：天主以聖神和大能傾注在納匝肋人耶穌身上，使祂走遍各地，施恩行善，治好所有受魔鬼控制的人，因為天主同祂在一起。祂在猶太人地區和耶路撒冷所作所為的都是真的，我們就是這些事的見證人。人們卻把祂懸在木架上，殺死了祂。可是天主使祂第三天復活，而且顯現給人，不是所有的人，而是顯現給天主所揀選的見證人，就是我們這些在祂從死者中復活後，跟祂同食共飲的人；祂吩咐我們向人民講道，證明祂就是天主所立的生者與死者的法官；所有先知都曾為祂作證；凡信祂的人，賴祂的名字都要獲得罪赦。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠一一七

答：F 3/4

朱健仁 曲

3[#] 2 3 | 1 - 5 | 1 2 2 3 | 2 - - | 5 7 2 | 5 - 5 | 2 1 - | 1 - - |
這是上主所選定的一天，(我們要歡欣鼓舞。

6[#] 5 6 | 4 - 1 | 4 5 5 6 | 5 - - | 5 7 2 | 5 - 5 | 2 1 - | 1 - - ||
這是上主所選定的一天，)我們要歡欣鼓舞。

領：

一、請你們頌謝上主，因祂美善寬仁，慈愛常存。

願以色列的子民說：上主慈愛永遠常存。

二、上主右手把我高舉，上主右手獲得勝利。

我不至於死，我要生存，我要宣揚上主的化工。

三、匠人棄而不用的廢石，反而成了屋角的基石；

這是上主的作為，在我們眼中神奇莫測。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書

三，1~4

弟兄姊妹們：你們既然與基督一同復活了，就應該追求天上的事，在那裡有基督坐在天主的右邊。你們要思念天上的事，不要思念地上的事，因為你們已經死了，你們的生命已與基督一起藏在天主之內了；當基督——你們的生命顯現時，你們也要和祂一起在光榮中出現。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

繼擘詠：

F 3/4

朱健仁 曲

1 1 1 | 5 - 5 | 3 - - | 3 3 2 3 | 5 3 - |
領：各位教友，請向 逾越節的羔羊、

3 3 3 | 2 - - | 2 - - ||

獻祭歌頌。

2 2 - | 2 2 3 | 2 2 - | 2 - - | 2 2 - | 2 2 3 |
眾：羔羊贖回了群羊， 聖潔無罪的

3 2 - | 2 - 1 | 2 2 1 | 2 - 1 | 2 6 1 | 1 - - | 1 - - ||

基督，使罪人與天父和好如初。

1 1 6 | 5 1 - | 5 5 3 | 2 1 - | 1 2 3 | 2 - - | 2 - - |
領：生命與 死亡 展開了 決鬥，使人驚 惶
 2 2 2 | 2 3 6 | 6 1 3 | 2 - - | 6 2 6 | 1 - - | 1 - - ||
 生命的主 宰，死而復 活， 永生永 王。

5 1 1 | 1 - 5 | 1 6 5 | 1 -
眾：瑪利亞， 請 告訴我 們，
 1 | 3 3 3 | 3 3 5 | 1 2 - | 2 - ||
 妳 在路上，看見了 什麼？

1 | 2 2 - | 6 2 - | 2 2 3 | 2 -
領：我 看見 永生 基督墳 墓，
 2 2 | 3 3 3 | 1 6 1 3 | 2 - - | 2 - ||
 和祂 復活後 無比的光 榮。

1 | 2 2 - | 2 1 2 | 2 - - | 2 -
眾：還 看見 天使作 證，
 3 | 2 - - | 3 3 2 | 1 1 - | 1 - - ||
 又 有 汗巾和 殮布。

1 1 - | 5 6 1 | 1 - - | 5 5 3 | 2 1 - | 1 - - |
領：基督， 我的期 望， 已經 復活，
 2 2 - | 2 6 1 | 2 2 - | 3 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 祂要 先你們 而去 加里肋 亞。

5 6 1 | 1 - - | 3 3 - | 3 2 3 | 1 2 3 | 3 2 - | 2 - - |
眾：我們知 道， 基督 確實從 死者中 復活。
 2 2 3 | 5 3 2 | 2 - - | 2 -
 勝利的 君王，
 2 1 | 2 2 6 | 2 - 2 | 1 - - | 1 0 0 ||
 求祢 垂憐我 們。阿 們。

阿肋路亞：

答： G 6/8 Fintan O'Carroll & Christopher Walker
 5 1 1 2 | 3 · 2 1 2 · | 4 2 3 · 2 1 | 2 1 6 5 · |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。
 5 1 1 2 | 3 · 2 1 2 · | 9/8 4 2 3 · 2 1 | 12 7 | 6/8 1 - - ||
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：因為我們的逾越節羔羊基督，已被祭殺作了犧牲，
 所以我們要在主內過節。

福音：

恭讀聖若望福音 二十，1~9
 一週的第一天清晨，天還沒亮，瑪利亞瑪達肋納來到墳墓那裡，看見墓門的石頭已經移開了，就跑去告訴西滿伯多祿和耶穌所愛那個門徒，對他們說：「有人從墳墓中把主搬走了，不知道把祂放在哪裡了。」伯多祿和那另一個

門徒就動身往墳墓那裡去。兩個人一起跑，但是另一個門徒比伯多祿跑得快，先到了墳墓那裡。但是他並沒有進去，只是俯身向裡面看，看見殮布已放在地上。西滿伯多祿隨後也到了，走進墳墓，看見殮布已放在地上，也看見耶穌頭上的那塊頭巾捲著放在另一處，沒有和殮布放在一起。那時，先來到墳墓的那個門徒也進去了，一看見就相信了。他們那時候還不明白：「耶穌必須從死者中復活」的那段聖經。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

奉獻曲： 唱阿肋路亞讚美主！

E^b (Cm) 4/4

3 2 1 7 6 5 7 | 6 - - - | 3 2 3 5 3 2 3 | 3 - - - |
 1、唱阿肋路亞讚美 主！ 唱阿肋路亞讚美 主！
 2、耶穌從死者中復 活！ 耶穌從死者中復 活！
 3、耶穌是天地的君 王！ 耶穌是天地的君 王！
 4、耶穌生活在教會 內！ 耶穌生活在教會 內！
 5、耶穌要光榮地再 來！ 耶穌要光榮地再 來！

6 7 i 7 5 3 | 4 5 6 5 3 1 | 3 2 1 7 6 5 7 | 6 - - - ||
 1、唱阿肋路 亞！唱阿肋路 亞！唱阿肋路亞讚美 主！
 2、唱阿肋路 亞！唱阿肋路 亞！耶穌從死者中復 活！
 3、唱阿肋路 亞！唱阿肋路 亞！耶穌是天地的君 王！
 4、唱阿肋路 亞！唱阿肋路 亞！耶穌生活在教會 內！
 5、唱阿肋路 亞！唱阿肋路 亞！耶穌要光榮地再 來！

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

領主曲： 耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |
 耶穌基督，祢 是我生命， 阿肋路亞，阿肋 路 亞！
 1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||
 耶穌基督，祢 是我生命，祢 是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |
 1、祢是道路、真理、生命， 祢是人類 的救 主；
 2、擁抱救主 十字 聖架， 呼叫萬民 接 受救恩；
 3、天主聖神 再次 降臨， 充滿信友 的靈 魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||
 1、歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖 名。
 2、全體同心 傳報 福音， 得享主內 真 生命。
 3、眾人悔改、成聖、合一， 重建基督 的奧 體。

出堂曲： 感謝我們復活主

對經：F 3/4

ALLELUIA NO. 1

$\underline{5} \underline{5} \mid 1 \ 1 \ \underline{2} \ 3 \mid 1 \ 1 \ \underline{2} \ 3 \mid 4 \ 4 \ 3 \mid \underline{2} \ 1 \ 7$
阿肋 路亞，阿肋 路亞！感 謝我們 復活主。

$\underline{5} \underline{5} \mid 1 \ 1 \ \underline{2} \ 3 \mid 1 \ 1 \ \underline{2} \ 3 \mid 4 \ 5 \ \underline{3} \ 2 \mid 1 \ - \ - \parallel$
阿肋 路亞，阿肋 路亞！讚 美祂聖 名。

$5 \ 5 \ 3 \mid 6 \ - \ 5 \mid 4 \ - \ \underline{3} \ 4 \mid 2 \ - \ - \mid$

- 1、 救主耶穌是全地的主，
- 2、 將喜訊傳遍普世界，

$\underline{3} \ 2 \ 1 \mid \underline{1} \ 2 \ 3 \mid \underline{4} \ - \ \underline{3} \ 4 \mid 2 \ - \parallel$

- 1、 祂是萬物的君王。
- 2、 耶穌曾死而復活。

彌撒特別意向欄

林俊明全家為母親林張貴妹(亞納)求安息主懷、天鄉永福。

任阿美、任明平及家人追思任廷理、任林葉、任登華、
任明有、任明愛、任德忠，求天鄉永福。

任阿美追思 Benjamin, Alice, Carl, Betty, and James Hahn，
求天鄉永福。

任阿美追思 Glenn and Ruth Peckenpaugh，求天鄉永福。

于斌樞機基金會追思孫鄭惠芝瑪利亞德蘭，求天鄉永遠的
安息。

孫家子女為母親孫鄭惠芝女士求安息主懷、天鄉永福。

陳賀章、張磊及蔣傑璋為李鳳彬(保祿)求主賜安息主懷、
天鄉永福。

讀經員為李鳳彬(保祿)求主賜安息主懷、天鄉永福。

李偉中為父親李鳳彬(保祿)求安息主懷。

李偉真為父親李鳳彬(保祿)求天鄉永福。

方紹堃、伍美美追思李伯伯李鳳彬，求安息主懷、
天鄉永福。

送聖體聖血員為李偉中、姚淑芳父親李鳳彬伯父
求安息主懷、天鄉永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、
吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、
鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、
王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、黃桂音、周義隆、
張植智、楊建立、康美行、張亞凝、林小嫻、陳偉生、
徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、姚淑華、董蕾華、王麗華、
張石崎、王振宇、王蓀宜、向宗發、向余靜芬、焦維誠、
何敏。

為新亡者祈禱：林張貴妹、李鳳彬。

教會消息欄

梵蒂岡主受難日禮儀：隱形的「毒蛇」 咬傷世人，我們要瞻仰被高舉的天主子

(梵蒂岡新聞網)「基督的十字架改變了人類痛苦與磨難的意義。天主子親自承擔了苦難，使之徹底得到救贖。」藉由這救贖的真光，我們得以在當前悲慘的疫情中看到兩個正面效果：一是打破人類無所不能的錯覺，二是增進團結互助的情操。教宗府講道神師坎塔拉梅薩神父 4 月 10 日聖週五在主受難日禮儀中如此闡述了基督聖死與復活的現實意義。當天傍晚 6 點，教宗方濟各在聖伯多祿大殿的宗座祭台主持了這項禮儀，並由教宗府講道神師負責禮儀講道。

在這禮儀中，眾人特別為當前疫情時期心神憂慮的人祈禱。教宗祈求說：「全能永生的天主、受苦者的避難所，求祢垂憐祢兒女在這疫情中遭受的磨難，減輕患者的病痛，給照顧他們的人施以力量，接納亡者獲享安息，並在這段混亂不安的時期，助祐人人尋獲祢的慈悲。」

坎塔拉梅薩神父的講道也與當下的疫情緊密相連。他首先指出，耶穌的聖死帶來種種正面效果：「使信祂的人成義，與天主和好，並對永生充滿望德」(參閱：羅 5 1~5)。「基督的十字架改變了人類痛苦與磨難的意義。天主子親自承擔了苦難，使之徹底得到救贖。因著基督的十字聖架，苦難成了人類的某種『普世救恩的聖事』」。

教宗府講道神師接著引領眾人超越新冠疫情造成的悲慘處境，進而省思其正面效果。他表示，「新冠病毒的全球大流行使我們猛然警覺到人類一直面臨的莫大危險」，即：人類無所不能的錯覺。「只要一個渺小至極的病毒，就能提醒我們人終將一死，而且軍事威力和科技不足以拯救我們」。誠如《聖詠》所言：「人在富貴中，不深思遠慮，將與牲畜無異，都要死去。」(四九 21)

面對當前苦難，世人或許會問：「天主在哪裡？祢為什麼放任我們受苦？」然而，天主說過：「我對你們所懷的計劃，是和平而不是災禍的計劃。」(耶二九 11) 坎塔拉梅薩神父表示，「上主曾在拉匝祿死亡的那天落淚，今日祂也為人類遭受的災難痛哭。天主有如每個為人父母者那樣痛苦煎熬。我們有朝一日發現這點時，必將為我們曾在生活中對上主的種種指控感到羞愧。天主與我們同悲共苦，為使我們跨越這苦難」。

眼前的醫療衛生危機帶來的另一個正面效果是「團結互助的情操」。教宗府講道神師強調，「在我們的記憶中，各國人民從未感到如此團結、這般平等」，並且擱置爭議。「病毒不認識國界。轉眼之間，它打破所有的藩籬和區別，包括種族、宗教、富貴和權勢之分。疫情過後，我們不該走回頭路，錯失這個良機。「我們不能讓椎心之痛、許多人的死亡，以及醫護人員的英勇奮鬥徒勞無功」。

此刻是個實現依撒意亞先知預言的時機：把刀劍鑄成鋤頭、槍矛製成鐮刀；民族和民族不再持刀相向，人也不再學習戰鬥。（參閱：二 4）坎塔拉梅薩神父呼籲停止軍備競賽，邀請青年為此竭力發出呼聲。他祈願耗費在軍事上的龐大資源，能用於解決燃眉之急，諸如醫療、衛生、糧食、根除貧窮和守護受造界等問題。

此外，天主聖言教導我們，我們的首要之務是呼求天主的救援（參閱：詠四四 24~27；谷四 38）。天主必將俯聽我們的祈禱，施以恩寵，因為耶穌親口說：「你們求，必要給你們。」（瑪七 7）再者，以色列子民被毒蛇咬傷後，梅瑟替子民向天主求情，天主遂吩咐梅瑟製作一條銅蛇，讓瞻仰銅蛇的人得以生存（參閱：戶二一 4~9）。在聖週五的這一天，人子也「照樣被舉起來，使凡信的人，在祂內得永生」（參閱：若三 14~15）。而此時此刻，「我們也被隱形的毒『蛇』咬傷」，坎塔拉梅薩神父鼓勵我們仰望「那為我們被高舉在十字架上的耶穌，並為自己和全人類朝拜祂」。「凡是懷著信德瞻仰祂的人，必不會丟失生命；如果死亡，也將是為了進入永生。」

耶穌從死者中復活，我們也將會如此。教宗府講道神師最後表示，「我們將走出目前宛如墳墓的家，但不是為了像拉匝祿那樣恢復原本的生活，而是為了跟耶穌一樣獲得新生命。那將是個更加友愛、更富有人情味、更符合基督信仰的生活」。

教宗主持復活主日大禮彌撒： 勝利的君王，求祢垂憐

（梵蒂岡新聞網）「基督確實從死者中復活。勝利的君王，求祢垂憐我們。」4月12日上午11點，教宗方濟各於聖伯多祿大殿宗座祭台主持復活主日大禮彌撒，在場眾人詠唱這段《復活節繼抒詠》，懇求復活主的憐憫。這台彌撒莊嚴隆重，少了以往的鮮花裝飾，多了一份由衷盼望。疫情當頭，現場參禮的信友屈指可數，禮儀經文和禱詞不以各地天主子民的母語誦讀，而是維持傳統上的拉丁文與希臘文的對經和福音，並使用現場參禮者熟悉的義大利語。

在這台彌撒中，教宗沒有講道，卻處處顯示出逾越奧跡的信德、走出死蔭幽谷的望德、以及憐憫世人的愛德。在阿肋路亞的頌揚聲中，在場眾人收斂心神，聆聽主的福音；在阿肋路亞的歡呼聲中，教宗為祭台和復活蠟燭獻香；在阿肋路亞的歌詠聲中，領完聖體的天主子民靜默祈禱。

在基督信仰的最高峰時刻，聖伯多祿大殿沒有過多的點綴，唯有簡潔的象徵物傳達出普世的共同心聲。聖瑪策祿堂的十字苦架，以及羅馬人民救援之母聖像供奉於宗座祭台前，教宗帶領著在場參禮的信友，以及透過各種媒體渠道參與其中的人們懇切祈禱，熱切盼望新冠疫情早日結束，

病患得以減輕痛苦，亡者得享永恆的福樂，痛失摯愛的人獲得安慰，因此遭受各種磨難的人受到援助。

佈告欄

四月：聖體月

遵照總主教指示，彌撒暫停。

堂區消息

親愛的堂區教友們：

今年的復活節的確是一個不一樣的復活節。我們無法一如既往地歡聚一堂，一齊慶祝耶穌從死者中復活的偉大節日。然而，即使我們無法親臨慶祝，我們知道耶穌已經復活了：祂願意與我們同在並提升我們進入新生命。此刻，我們大家都需要從恐懼和焦慮，足不出戶與孤獨，及對未來的擔憂中被提升。然而，耶穌征服了加爾瓦略山，因此我們可以肯定，賴祂的助祐，我們將共同克服冠狀病毒，走進新生命、新的復活節。我們祈願您們都蒙受復活節的祝福，並期待我們大家可再次歡聚在一起唱阿肋路亞，慶祝我們在天主內分享的那一天的那一天。感謝您們的祈禱和支持；願我們的復活主守護您們、保佑您們神形康泰。

祝大家復活節快樂！

Fr. John、蘇神父、Fr. Miquel Àngel 及
全體堂區職員

…基督怎樣藉著父的光榮，從死者中復活了，
我們也怎樣在新生活中度生。（羅六 4）

（朱正暉恭譯）

● 總教區新冠狀病毒啟事

洛杉磯總主教 3/24 宣布在總教區內直到 4/19 暫停所有公開彌撒及定期舉行的和好聖事。婚禮要延期；殯葬禮儀只舉行墓園安葬禮。詳情請看：
lacatholics.org/wp-content/uploads/2020/03/COVID-19-Liturgical-Guidelines-32420.pdf

● 堂區新冠狀病毒啟事

遵照總主教的指示，堂區所有本來要舉行的群聚活動都延期或取消。堂區辦公室不對外開放，但週一至週五上午九時至下午五時有職員上班。

● 彌撒奉獻

因為彌撒暫停，當然也沒有收奉獻；然而堂區仍有開銷。若您願意，請在您方便的時候將彌撒奉獻信封投入辦公室前門旁的信箱中。若您願意，也可用網上捐款方式；詳情請上網到 seasrh.org/donate